

« zurück blättern vor »

BRAKOWAĆ v. imp., ab 1425. **1)** ‘auslesen, aussuchen, (aus)sortieren, das Schlechte wegwerfen (heute nur in Bezug auf Rohstoffe oder Erzeugnisse)’ – ‘wybierać, wyszukiwać, sortować, odrzucając gorsze egzemplarze (później tylko w odniesieniu do surowców lub wyrobów)’:
(1425) 1920 KsMaz II nr 1044, STP *Quantuor centa roborum boni valoris brakowanego dicti wanczosz*. o (1427) 1920 KsMaz II nr 2702, STP *Quinque lastos cinerum electorum al. bracowanego*. o 1444 AKPr I 156, STP *Moneta communis regni, minuta et communis, a falso est discreta al. bracowana*. o 1541 RejPs 143v, SPXVI *gdy będziez raczył brakowac to zebranie owczarniej swoiey*. o 1566–1557 Diar 32, SPXVI *ktore [senatory] Pan Bog a wezwanie Krola Pana naszego z ludzi brakując z owego pocztu szlacheckiego w tamten zbior Rady Koronnej sadzą*. o 1575 CzechRozm 100, SPXVI *żeby sługá w rofkázaniu páná swego miał brákováć / iedno przyjmując / á drugie odrzucáiąc*. o [LBel.] 1584 KochFr 35, SPXVI *Z boków cegłę rumieńszą / y kámiień ćiofány / W pośrzedek sztuki kładą / y grus brákováány*. – STP, SPXVI, MAČZ, CN, TR, L, SW, DOR. **2)** ‘Weintrauben lesen’ – ‘zbierać winogrona’: [hapax] ca.1450 R XXIV 372, STP *Vinea vindemiatur brakovana byva*. – nur STP. **3)** ‘zurückweisen, mißachten, verschmähen, geringschätzen’ – ‘odtrącać, lekceważyć, odrzucać, dyskryminować’: (řca.1529) 1578 BierEz S2, SPXVI *Kiedy iuż huffy fzykował / Ofłá z záiącem brákował*. o 1553 KromRozm III F2, SPXVI *křęgámi Máchábeow / y nyektoremi inymi brákuýą*. o 1565 RejAp 157, SPXVI *á nie brákuie nic nanędzniefzemi ofobámi / gdyż wota ná wfzytki*. – SPXVI, L, SW (stp.). **4)** ‘nicht vorhanden sein, nur in geringer Menge vorhanden sein, nicht ausreichen’ – ‘nie być, być w zbyt małej ilości, nie wystarczać’: 1654 Mačz 94c, SPXVI *Donec eris foelix multos numerabis amicos Pokić szczęście folguyę [!] / ná przyáznić nic niebrákuýe*. o 1765–1784 Mon.76 4, L *Stał tam Kupido wořkowy, tylko mu brakowało mowy*. o 1846 Dzierzk.Obrazy 115, DOR *Cóz ci brakuje panie? [..] masz zdrowie, wesole usposobienie, dostatki*. o 1951 Wyg.Jel. 146, DOR *Jakoś zwlekał z wypowiedzeniem swojej myśli, ucinął, znów zaczynał, brakujące mu słowa uzupełniał jakimis gestami rąk*. – SPXVI, MAČZ, CN, TR, L, SW, LSP, DOR. **5)** ‘wählerisch sein, mäkeln, nörgeln, Unterschiede herausfinden’ – ‘przebierać, wybredzać, grymasić, wynajdywać różnice’: SW (stp.). **6)** *Tego brakuje! Tego brakowało!* ‘Ausruf der Entrüstung, des Erstaunens etc.’ – ‘wykrzyknik wyrażający oburzenie, zdumienie itp.’: (1939) 1949 Mort. Wawrzek 143, DOR *To może by się tak przeprosić z Maryną? (...) A, tego mi jeszcze brakuje! Jakbym nie miał już innych kłopotów*. o 1949–1950 Breza Niebo I 37, DOR *Wyszło na jaw, że Skirliński pożyczca Tobitce*

pieniądze. – Tego brakowało! – pieniała się stara. – nur DOR (fraz.). ◊ **Etym:**
1) mhd. *bracken* v., ‘als untauglich aussondern’, LEX, nur für Inh. 1. **2)**
nhd. *bracken, wracken* v., ‘dss.’, GR1, nur für Inh. 3. ◊ **Der:** *wybrakować* v.
pf., ‘heraussortieren, auslesen’, 1427 MonJur III 4, STP, zuerst geb. L, nur
für Inh. 1; *przebrakować* v. pf., ‘auslesen, aussortieren’, (1551) 1564 Biel.Kr.
588, L, zuerst geb. L, nur für Inh. 1; *zbrakować* v. pf., ‘aussortieren,
auslesen’, 1572 Budn.Jes.41 9, L, zuerst geb. L, nur für Inh. 1; *brakownik*
subst. m., ‘jmd., der etwas aussortiert’, 1581 BiałPos 223, SPXVI, zuerst
geb. SWIL; *brakowy* adj., ‘dss.’, (1641–1668) 1737 Vol.Leg.4 375, L, zuerst
geb. L, nur für Inh. 1; *brakowny* adj., ‘aussortiert, ausgelesen’, 1780–1786
Nar.Hist.4 170, L, zuerst geb. L, nur für Inh. 1; *zabrakować* v. pf., ‘nicht
ausreichen, mangeln; aussortieren’, †1791 Jezier.Rzepicha 289, DOR, zuerst
geb. L, nur für Inh. 1, 4; *zabraknąć* v. pf., ‘nicht ausreichen, mangeln;
aussortieren’, vor 1814 Ld., L, zuerst geb. L, nur für Inh. 4; *zbraknąć* v. pf.,
‘nicht ausreichen, mangeln’, (1897) 1949 Gomul.Mieszczka 175, DOR, zuerst
geb. L, nur für Inh. 4; *przybraknąć* v. pf., ‘nicht ganz ausreichen’, †1897
Asn., SW, zuerst geb. SW, nur für Inh. 4. ❖ Das Wort wurde, zusammen
mit †*brak* und †*brakarz*, zunächst in Verbindung mit dem Holzhandel
Masowiens mit Danzig und dem Deutschen Orden entlehnt. Holz und
Holzasche wurden die Weichsel abwärts nach Danzig geflößt, wo sie auf der
Stadtwiese (s. Erstbeleg zu †*brak*) einer Qualitätsprüfung durch beamtete
Prüfer (s. †*brakarz*) unterzogen wurden (mnd. *gewrakt*). 1404 erscheint
bereits die mitteldeutsche Form *bracken*, mit der Substitution mnd. <wr->
→ md. <br->, ähnlich *Brack* und *Bracker*. Entsprechend der deutschen
Verwendung beziehen sich die polnischen Belege für †*brak*, †*brakarz*,
brakować zunächst auf Holz und Holzasche, sie stammen auch im 15. Jh.
vorwiegend aus Masowien. Ab 1444 erscheint die Erweiterung auf Gold, im
16. Jh. auf weitere Objekte: Speisen, Pferde, Waffen und vor allem
Menschen (mit acc. und instr.; auch mit *w* + loc.). Die neutrale Bedeutung
‘prüfen, auswählen’ ist noch Anfang des 17. Jhs., die negative ‘Schlechtes
aussortieren’ seit 1578 BierEz, SPXVI belegt, wohl in Anlehnung an nhd.
bracken. Die Bedeutung ‘fehlen, ermangeln’ (zunächst mit *na* + loc.) tritt
bereits 1564 bei MAĆZYŃSKI auf. Zum Beleg von 1584 Koch[[anowski]] Fr,
SPXVI *grus brakowany* vgl. *brack, wrack* ‘zerbrochene Ziegeln und
Mauersteine’ (GRIMM 30, 1674 Mitte). S. auch †*brak* und †*brakarz*.